

Śrī Jagannāthāṣṭaka

Ādi Śaṅkarācārya

český překlad: CC-BY-SA: bh. Jan Mareš, 2018

Text 1

kadācit kālindī-taṭa-vipina-saṅgītaka-ravo
mudābhīrī-nārī-vadana-kamalāsvāda-madhupaḥ
ramā-śambhu-brahmāmara-pati-gaṇeśārcita-pado
jagannāthaḥ svāmī nayana-patha-gāmī bhavatu me

Sometimes in great happiness Lord Jagannātha makes a loud concert with His flute in the groves on the banks of the Yamunā. He is like a bumblebee tasting the beautiful lotuslike faces of the cowherd damsels of Vraja, and great personalities such as Lakṣmī, Śiva, Brahmā, Indra, and Gaṇeśa worship His lotus feet. May that Jagannātha Svāmī be the object of my vision.

Někdy ve velkém štěstí Pán Jagannātha hraje hlasitý koncert na svou flétnu v hájích na březích Yamuny. Je jako velká včela ochutnávající krásné lotosové tváře dcer pastevců z Vraji a vznešené osobnosti jako Lakṣmī, Śiva, Brahmā, Indra a Gaṇeśa uctívají Jeho lotosové nohy. Nechť se můj zrak upírá na Jagannātha Svāmīho.

Text 2

bhujе savye veṇuṁ śirasi śikhi-puccham kaṭi-taṭe
dukūlaṁ netrānte saḥacara-kaṭākṣaṁ vidadhate
sadā śrīmad-vṛndāvana-vasati-līlā-paricayo
jagannāthaḥ svāmī nayana-patha-gāmī bhavatu me

In His left hand Lord Jagannātha holds a flute, on His head He wears peacock feathers, and on His hips He wears fine yellow silken cloth. From the corners of His eyes He bestows sidelong glances upon His loving devotees, and He always reveals Himself through His pastimes in His divine abode of Vṛndāvana. May that Jagannātha Svāmī be the object of my vision.

V levé ruce Pán Jagannātha drží flétnu, na hlavě nosí paví pera a na bocích jemné žluté hedvábné šaty. Z koutků očí udílí pohledy úkosem svým milujícím oddaným a vždy se zjevuje ve svých zábavách ve svém duchovním sídle Vṛndāvanu. Nechť se můj zrak upírá na Jagannātha Svāmīho.

Text 3

mahāmbhodhes tīre kanaka-rucire nīla-śikhare
vasan prāsādāntaḥ sahaja-balabhadreṇa balinā
subhadrā-madhya-sthaḥ sakala-sura-sevāvasara-do
jagannāthaḥ svāmī nayana-patha-gāmī bhavatu me

On the shore of the great ocean, within a large palace atop the brilliant, golden Nīlācala Hill, Lord Jagannātha resides with His powerful brother Balabhadra and His sister Subhadrā, who sits between Them. May that Jagannātha Svāmī, who bestows the opportunity for devotional service upon all godly souls, be the object of my vision.

Na břehu velkého oceánu, ve velkém paláci na zářícím, zlatém kopci Nīlācala, sídlí Pán Jagannātha se svým mocným bratrem Balabhadrou a sestrou Subhadrou, která sedí mezi Nimi. Necht' se můj zrak upírá na Jagannātha Svāmīho, který udílí příležitost k oddané službě všem zbožným duším.

Text 4

kṛpā-pārāvāraḥ sajala-jalada-śreṇi-ruciro
ramā-vāṇī-rāmaḥ sphurad-amala-pankeruha-mukhaḥ
surendrair ārādhyaḥ śruti-gaṇa-śikhā-gīta-carito
jagannāthaḥ svāmī nayana-patha-gāmī bhavatu me

Lord Jagannātha is an ocean of mercy and as beautiful as a row of blackish rain clouds. He is the storehouse of bliss for Lakṣmī and Sarasvatī, and His face resembles a spotless fullblown lotus. The best of devas and sages worship Him, and the Upaniṣads sing His glories. May that Jagannātha Svāmī be the object of my vision.

Pán Jagannātha je oceán milosti a je krásný jako řada tmavých dešťových mraků. Je zdrojem blaženosti pro Lakṣmī a Sarasvatī a Jeho tvář připomíná neposkvřený plně rozkvetlý lotos. Uctívají Ho ti nejlepší z polobohů a mudrců a Upaniṣady opěvují Jeho slávu. Necht' se můj zrak upírá na Jagannātha Svāmīho.

Text 5

rathārūḍho gacchan pathi milita-bhūdeva-paṭalaiḥ
stuti-prādurbhāvam prati-padam upākarnya sadayaḥ
dayā-sindhur bandhuḥ sakala jagatām sindhu-sutayā
jagannāthah svāmī nayana-patha-gāmī bhavatu me

When Lord Jagannātha moves along the road on His Ratha-yātrā car, at every step large assemblies of brāhmaṇas loudly chant prayers and songs for His pleasure. Hearing their hymns, Lord Jagannātha becomes very favorably disposed toward them. He is the ocean of mercy and the true friend of all the worlds. May that Jagannātha Svāmī, along with His consort Lakṣmī, who was born from the ocean of nectar, be the object of my vision.

Když Pán Jagannātha jede po cestě ve svém ratha-yātrovém voze, na každém kroku velká shromáždění brāhmaṇů hlasitě zpívají modlitby a písně pro Jeho potěšení. Když Pán Jagannātha slyší jejich hymny, je jim velmi příznivě nakloněn. Je oceánem milosti a skutečným přítelem všech světů. Necht' se můj zrak upírá na Jagannātha Svāmīho s Jeho společnicí Lakṣmī, která se zrodila z oceánu nektaru.

Text 6

para-brahmāpīḍaḥ kuvalaya-dalotphulla-nayano
nivāsī nīlādrau nihita-caraṇo 'nanta-śirasi
rasānando rādhā-sarasa-vapur-āliṅgana-sukho
jagannāthaḥ svāmī nayana-patha-gāmī bhavatu me

Lord Jagannātha, whose His eyes resemble full-blown lotus petals, is the ornament on Lord Brahmā's head. He resides on Nīlācala Hill with His lotus feet placed on the heads of Anantadeva. Overwhelmed by the mellows of love, He joyfully embraces Śrīmatī Rādhārāṇī's body, which is like a (cool) pond. May that Jagannātha Svāmī be the object of my vision.

Pán Jagannātha, jehož oči připomínají plně rozvité okvětní lístky lotosu, je ozdobou na hlavě Pána Brahmny. Sídlí na kopci Nīlācala a lotosové nohy má položené na hlavě Anantadeva. Přemožen láskyplnými náladami radostně objímá tělo Śrīmatī Rādhārāṇī, které je jako (chladné) jezero. Necht' se můj zrak upírá na Jagannātha Svāmīho.

Text 7

na vai yāce rājyaṁ na ca kanaka-māṇikyā-vibhavaṁ
na yāce 'haṁ ramyaṁ sakala jana-kāmyāṁ vara-vadhūm
sadā kāle kāle pramatha-patinā gīta-carito
jagannāthaḥ svāmī nayana-patha-gāmī bhavatu me

I do not pray for a kingdom, nor for gold, rubies, or wealth. I do not ask for a beautiful wife, as desired by all men. I simply pray that Jagannātha Svāmī, whose glories Lord Śiva always sings, may be the constant object of my vision.

Nemodlím se o království, zlato, rubíny ani bohatství. Nežádám krásnou ženu, jakou chtějí všichni muži. Jen se modlím, aby se můj zrak upíral na Jagannātha Svāmīho, jehož slávu vždy opěvuje Pán Śiva.

Text 8

hara tvaṁ samsāraṁ druta-taram asāraṁ sura-pate
hara tvaṁ pāpānāṁ vitatiṁ aparāṁ yādava-pate
aho dīne 'nāthe nihita-caraṇo niścitam idaṁ
jagannāthaḥ svāmī nayana-patha-gāmī bhavatu me

O Lord of the devas, please quickly remove this useless material existence I am undergoing. O Lord of the Yadus, please destroy this vast, shoreless ocean of sins. Alas, this is certain: Lord Jagannātha bestows His lotus feet upon those who feel themselves fallen and have no shelter in this world but Him. May that Jagannātha Svāmī be the object of my vision.

Ó Pane dévů, prosím, rychle odstraň tuto zbytečnou hmotnou existenci, kterou zažívám. Ó Pane Yaduovců, znič prosím tento obrovský bezbřehý oceán hříchů. Ó, je jisté, že Pán Jagannātha uděluje své lotosové nohy těm, kteří se považují za pokleslé a nemají v tomto světě jiné útočiště než Jeho. Necht' se můj zrak upírá na Jagannātha Svāmīho.

Text 9

jagannāthāṣṭakaṁ punyaṁ yaḥ paṭhet prayataḥ śuciḥ
sarva-pāpa-viśuddhātmā viṣṇu-lokaṁ sa gacchati

The self-retrained, virtuous soul who recites these eight verses glorifying Lord Jagannātha becomes cleansed of all sins and duly proceeds to Lord Viṣṇu's abode.

Sebeovládnutá, ctnostná duše, která recituje těchto osm veršů oslavujících Pána Jagannātha, bude očištěna ode všech hříchů a odejde do sídla Pána Viṣṇua.